

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Z.z.
Obchodný zákonník v platnom znení (ďalej len
„zmluva“)

medzi

Zmluvnými stranami:

Názov organizácie: **Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.**

sídlo: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovensko

štatutárny zástupca: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ

IČO: 35583461

DIČ: 2022737871

Bankové spojenie: 0558235001/5600 (Prima Banka)

(ďalej len „organizátor“)

a

Názov organizácie : **Community Arts Lab XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving**

štatutárny zástupca: Sikko Cleveringa

sídlo: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland

IČO: NM09PBRP0

DIČ: NL 136777314B01

Bankové spojenie: 198.3219.45, Beneficiary: HET VERTREK, Deventer

Adresa banky: Zeist

IBAN: NL93TRIO0198321945

Swift code: TRIONL2U

(ďalej len „spoluorganizátor“)

I. PREDMET ZMLUVY

Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoluorganizátora poskytnúť organizátorovi najmenej troch lektorov (Sikko Cleveringa, Saskia Van Grinsven, Jan Boruwer) pre odborné lektorovanie viacdňových praktických seminárov (v mesiacoch Marec 2013, Apríl 2013, Máj 2013, Jún 2013) spojených s workshopmi zamerané na plánovanie a následné uskutočnenie malých umeleckých projektov v rámci aktivity ROZVOJ KOMUNIT, ktorá je súčasťou projektu

COOPERATION AGREEMENT

concluded in accordance with Section 269 Paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll. Commercial code as amended (hereinafter referred to as „the Contract“)

between

The Contracting parties;

Name of the organization: **Košice- European capital of culture 2013, n.o.**

Seat: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovakia

Statutory body: Ing. Ján Sudzina, director

ID No.: 35583461

Tax ID No.: 2022737871

Bank account: 0558235001/5600 (Prima Banka)

(hereinafter referred to as the „Organizer“)

and

Name of the organization: **Community ArtsLab XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving**

Statutory body: Sikko Cleveringa

Seat: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland

ID No.: NM09PBRP0

Tax ID No.: NL 136777314B01

Bank account: 198.3219.45, Beneficiary: HET VERTREK, Deventer

Address of the bank: Zeist

IBAN: NL93TRIO0198321945

Swift code: TRIONL2U

(hereinafter referred to as the „Co-organizer“)

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

The subject of this Contract is Co-organizer's obligation to provide the Organizer at least three lectoures (Sikko Cleveringa, Saskia Van Grinsven, Jan Brouwer) for professional lecturing during multi-day workshops (in the months - March 2013, April 2013, May 2013, June 2013) focused on planning and subsequent implementation of small art projects during the activity "ROZVOJ KOMUNIT" which is part of the project Kasárne /Kulturpark.

Barrym

Kasárne/Kulturpark.

II. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Pre naplnenie predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom:

- Zmluvné strany sa zaväzujú v úzkej súčinnosti spolupracovať pri príprave a realizácii predmetu zmluvy.
- Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom pravdivo a v dostatočnom predstihu informovať o všetkých jednaniach a podstatných skutočnostiach súvisiacich s predmetom zmluvy.

- Osoba zodpovedná za plnenie predmetu zmluvy na strane Organizátora je Daniel Gašpírik - výkonný manažér Kasárne Kulturpark2013,+421907463563, daniel.gaspierik@kosice2013.sk,

- Osoba zodpovedná za plnenie predmetu zmluvy na strane Spoluorganizátora Sikko Cleveringa,+31681592248,email:s.cleveringa@zimi hc.nl.

2. Osobitné práva a povinnosti organizátora:

- Zabezpečiť výber a aktívnu účasť najmenej desať osôb na seminároch z radov obyvateľov, odbornej verejnosti, umelcov, zástupcov lokálnej samosprávy a zástupcov partnerských občianskych združení, spolupracovať na príprave podkladov a požiadaviek pre obsahovú náplň seminárov, pripraviť pracovné priestory pre všetky aktivity a koordináciu všetkých aktivít.

- Organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi tieto náklady: honoráre pre lektorov, a hosťujúcich konzultantov maximálne vo výške 11.000 Eur. Organizátor je povinný zaplatiť z uvedenej sumy daň podľa §69 odsek 3, zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

- Organizátor sa zaväzuje zabezpečiť tri letenky maximálne do výšky 650 € s DPH na osobu / pracovnú návštevu (slovom : šesťsto päťdesiat Euro) a ubytovanie pre troch lektorov max. do výšky 110 € na osobu / deň (slovom : stodesať Euro) . Odmena podľa toho bodu je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných

II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The Contracting parties agreed for the purpose of fulfilling the subject of the Contract on the following:

- The Contracting parties are obliged to cooperate closely at preparation and realization of the subject of this Contract.
- The Contracting parties shall mutually inform each other truthfully and in advance about all actions and essential facts in connection with the subject of the Contract.

- The person responsible for the implementation of the Contract subject to the Organizer is Daniel Gašpírik - executive manager Kasárne Kulturpark2013, phone: +421907463563, email: daniel.gaspierik@kosice2013.sk,

The person responsible for the implementation of the contract subject to the Co-Organizer is Sikko Cleveringa,phone+3681592248,email:s.cleveringa@zimi hc.nl.

2. Special rights and obligations of the Organizer:

- The Organizer shall ensure the selection and participation at least ten of the person's in seminars from among the residents, the professional community, artists, representatives of local authorities and representatives of partner civil society organizations, to cooperate in the preparation of specifications and requirements for the content part of seminars , prepare work areas for all activities and coordination of all activities.

- The Organizer shall to pay to the Co-organizer fees of the lecturers and external consultants in a maximum amount of 11.000 €. The Organizer is obliged to pay tax from the abovementioned amount according to the paragraph 69 section 3 of the Act No.222/2004 Coll. on value added tax as amended.

- The Organizer is obliged to ensure three flights ticket in a maximum amount of 650,00 € included VAT per person/working visit (in words: six hundred euro and fifty cents). Accommodation for three lectures in a maximum amount 110 € per person/day included VAT (in words: one hundred ten Euro). The costs according to this Section of the Contract are final and can be a subject to change only on the basis of a written consent of both Contracting parties in the form

- Organizátor sa zaväzuje zabezpečiť optimálne pracovné podmienky, tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka počas praktických seminárov spojených s workshopmi, občerstvenie, preklady materiálov a podkladov potrebných pre realizáciu predmetu zmluvy z holandského prípadne anglického jazyka do slovenského jazyka, technické zabezpečenie všetkých aktivít.

- Organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi dohodnuté náklady za každú pracovnú návštevu podľa predloženej faktúry a to bezhotovostným prevodom na účet spoluorganizátora uvedený v záhlaví tejto zmluvy najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry na adresu Organizátora uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, alebo elektronicky na emailovú adresu : blanka.berkyova@kosice2013.sk.

- Vystavené faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. V prípade, že faktúra neobsahuje požadované náležitosti, je organizátor oprávnený vrátiť faktúru na doplnenie alebo prepracovanie.

III. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle organizátora.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 2.1.2013 do 31.12.2013

IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať písomným dodatkom k zmluve.
2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR.
3. Zmluva sa vzťahuje aj na právnych nástupcov zmluvných strán.
4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, každá strana dostane po jednom vyhotovení. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, anglická

of amendment to this Contract.

- The Organizer is obliged to ensure optimum working conditions, translation of English language in Slovak language during practical seminars with workshops, refreshments, translation of materials and documents necessary for the implementation of the subject of this Contract from the Dutch or English language into the Slovak language, and ensure the technical support of all activities.

- Organizer is obliged to pay the co-organizers agreed costs for each working visit a invoice submitted by a bank transfer to the Co-organizer's account specified in the header of this Contract within 30 days from the delivery of invoice to the Organizer's address in the header of this Contract, or e-mail address: blanka.berkyova@kosice2013.sk.

- The issued invoices must contain all particulars of the invoice in accordance with the laws of the Slovak Republic. If the invoice does not contain the required elements, the client is entitled to return the invoice to the amendment or revision.

III. TERM OF THE CONTRACT

1. The Contract becomes valid on the day of its signing by both Contracting parties and comes into effect on the day following the day of making the Contract available to the public on the web site of the Organizer.

The contract is concluded for a definite period from 2.1.2013 until 31.12.2013

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Contract may be changed only by written amendments.
2. Legal terms not regulated by this Contract are regulated by the provisions of the Commercial Code and other generally binding legal acts of Slovak republic.
3. This Contract is also binding for legal successors of the Contracting parties.
4. This Contract is drafted in two originals; each party shall get one original. This contract is drafted in Slovak and English language, for the purpose of interpretation of the Contract, Slovak version

verzia má pri výklade zmluvy prednosť.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, že nebola uzavretá pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok a že zmluvné strany rozumejú jej obsahu a preto ju na znak súhlasu podpisujú.

prevails.
5. The Contracting parties hereby declare that this Contract represents their free and serious will and that it has not been concluded under pressure or under demonstrably disadvantageous conditions and Contracting parties understand its content and therefore they attach their signatures.

Košice 21/2/2021

Z

Ing. Ján Sudzina

ICO: 55 565 401 DIČ: 2022737771

ópske
ry 2023, n.
0 01 Kusa...

Za spoluorganizátora/On behalf of Co-organizer